

Voile latine de Sète et du bassin de Thau

date de mise à jour : 15 octobre 2025

rédaction : Pierre Parquel

Escale à Sète 2026

Animation chants marins

Dates : du mardi 31 mars au lundi 6 avril 2026

Lieu : début du Quai Aspirant Herbert – entrée du « village latin »

Aménagements :

Deux barnums de 6 x3 m entre la rue et le quai espacés de 6 m (18 m de linéaire). Zone centrale organisée en lieu convivial et d'accueil (c'est dans cette zone qu'aura lieu l'animation chants marins)

Le public circule sur la rue et sur le passage entre les barnums et le quai où sont amarrés nos bateaux

Animations chants marins :

(à valider par le Comité de Pilotage)

esprit général : un groupe de membres (8 à 12 personnes) de l'association invite 2 fois par jour (à heure fixe et affichée), le public à partager avec nous le plaisir de chanter des chants marins. Nous ne sommes pas une chorale qui produit un spectacle (on vient alors d'abord pour écouter), mais plutôt un groupe qui incite à découvrir des chants traitant de la mer et de nos activités.

Chaque animation dure entre 20 et 30 minutes ; elle se déroule autour de 6 à 7 chants choisis dans un répertoire défini en fonction de la présence ou non de certains membres du groupe (solistes, musiciens...). De façon générale, chaque chant comprend des phrases d'appel et des couplets chantés par un soliste ou un groupe réduit. Les reprises et les refrains sont chantés par l'ensemble des chanteurs (en principe en polyphonie).

Le répertoire :

chants marins traditionnel :

- drunken sailor (en anglais)
- leave her Johny (anglais en parti traduit en français par Pierre)
- le baleinier (traduit en français par Jacques)
- matelot puisqu'il fait bon vent (canon)

Chants en lien avec notre activité ou notre situation :

- l'espérance (occitan partiellement traduit en français Pierre et Jacques)
- le loud (chant original d'Antoine)
- pêche la dorade (paroles de Jacques)

- sur les bords du bassin de Thau (sur un air de valse)

Galéjades :

- la turlutte (paroles de Pierre)
- à Cette il y a des filles (sétoisation de « rue des 3 Matelot »)

Chants Occitans :

- se canto
- la coupo santo

Le public a accès aux chants par :

la mise à disposition d'un carnet de chants (paroles et accords) avec présentation de l'association. Le carnet est disponible en échange d'un don d'au moins 1 Euro. Il est aussi envisagé de solliciter des commerçants pour des publicités dans le carnet,

et/ou la lecture d'un Flash code permettant le téléchargement des partitions sur le téléphone.

What shall we do with a drunken sailor

Intro : Le refrain est entamé lentement par une guitare puis rejoint par les autres musiciens et chanteurs. Le refrain est repris a total 4 fois en augmentant le volume et la rapidité

1 – What shall we do with a drunken sailor
What shall we do with a drunken sailor
What shall we do with a drunken sailor
Early in the morning

Rém	Rém
Do	Do
Rém	Rém
Do	Rém

R- Hay_hay and up she raises
Hay_hay and up she raises
Hay_hay and up she raises
Early in the morning

Rém	Rém
Do	Do
Rém	Rém
Do	Rém

2 – Take him ‘n shake him ‘n try to awake him 3x
Early in the morning
Refrain

3 – Give im a dose of salt and water 3x
Early in the morning

Refrain

4 – Give im a dash with a bossom’s rubber 3x
Early in the morning

Refrain

5 – Put him in the long boat till he’s sober 3x
Early in the morning

Refrain

6 – Thats what to do with a drunken sailor 3x
Early in the morning

Refrain normal, refrain phrases coupées, refrain normal

<https://music.youtube.com/watch?v=qGyPuey-1Jw>

Leave Her Johnny

(traditionnel paroles françaises Pierre PARGUEL)

Intro : couplet murmuré

1 – L'rafio est arrivé, les voiles sont affalés
leave her Jonnhy lea-eave_her
 Nous chantons sur le quai, demain on s'ra payé
And it's time for us to leave her"

Do	Do	Do	Do
Sol	Sol	Do	Do
Fa	Sol (Do)	Fa	Do
Do	Do	Sol	Do

R - Leave her Johnny lea-eave her
O-oh leave her Johnny lea-eave her
Le bateau est à quai et le vent est tombé
And it's time for us to leave her

Sol	Sol	Do	Do
Fa	Fa	Do	Do
Fa	Sol	Fa	Do
Do	Do	Sol	Do

2 – Le travail était dur, le voyage était long
leave her Jonnhy lea-eave_her
 la bouffe était infâme, et le tafia pas bon
And it's time for us to leave her"

3 – Prions pour que jamais il nous faille rembarquer
leave her Jonnhy lea-eave_her
 sur ce bateau pourri aux gréements épuisés
And it's time for us to leave her"

4 – Les rats ont déserté les cales emboucanées
leave her Jonnhy lea-eave_her
 alors faisons comme eux et partons sans regret
And it's time for us to leave her"

R - Leave her Johnny lea-eave her
O-oh leave her Johnny lea-eave her
Le bateau est à quai et le vent est tombé
And it's time for us to leave her
(ralenti) And it's time for us to leave her

Sol	Sol	Do	Do
Fa	Fa	Do	Do
Fa	Sol	Fa	Do
Do	Do	Sol	Do
Do	Do	Sol	Do

<https://www.youtube.com/watch?v=nCtn6igpgP4>
 classique...

<https://www.youtube.com/watch?v=Lfbg251D378>
 très instruments

<https://www.youtube.com/watch?v=HBNt3ALLcLQ>
 A capella, bien !!

<https://www.youtube.com/watch?v=gNB55EPyGSM>
 L'idéal pour nous !!!!

Le BALEINIER

(paroles françaises Jacques Molinari)

Intro : couplet murmuré, rejoint par les bâtons de percussion

1 - Dès qu'a soufflé un bon vent portant
A pris la mer ce vieux bâtiment
Que l'on appelait la Sirène
Pour aller chasser la baleine

Lam	Lam	Lam	Lam
Rém	Rém	Lam	Lam
Lam	Lam	Lam	Lam
Mi7	Mi7	Lam	Lam

**R- Cap'tain a embarqué
des haricots du lard salé
Deux tonneaux d'un bon rhum
qui donne du cœur aux hommes**

Fa	Fa	Do	Do
Rém	Rém	Lam	Lam
Fa	Fa	Do	Do
Mi7	Mi7	Lam	Lam

2 – Un soir un coup de vent du Nord
Couche le bateau sur son tribord
L'gaillard d'avant plonge dans l'eau
Dégueule l'écume par les dalots !

Refrain

3 – Tous les gabiers grimpent dans les haubants
Pour serrer les voiles dans les rabans
Si tu veux faire un vieux marin
Faut rentrer la toile dans les grains !

Refrain

4 – Un beau matin, par travers tribord
Nage un cétacé qui souffle fort
Hardi les gars, à vos harpons !
Je veux la bête sur le pont !

Refrain

5 – En vue des côtes de Valparaiso
Ils ont piqués trois beaux cachalots
Et sous le vent des Kerguelen
Ont arrimé quatre baleines

Refrain

6 – Deux ans plus tard sont d'retour au port
Les cales bien pleines jusqu'aux sabords
Hommes et bateau bien fatigués
D'avoir sur les mers bourlingué

Refrain , Refrain « da, da... »

Pour finir :

Dans la soute il restait

Des haricots, du lard salé

Du rhum y'en avait plus /(rupture)

L'équipage a tout bu ! EH !

<https://www.youtube.com/watch?v=TEefixD8nA4>

MATELOT, PUISQU'IL FAIT BON VENT (canon)

1 -

Matelot, puisqu'il fait bon vent
Poussons ce soir la chansonnette
Matelot, puisqu'il fait bon vent
Montons tous chanter sur l'avant

Do	Do	Do	Do
Do	Sol7	Sol7	Do
Do	Do	Do	Do
Do	Sol7	Sol7	Do

2 -

Et le chant du gaillard d'avant Montera
jusqu'à la dunette
Et le chant du gaillard d'avant
égaiera tout le bâtiment

Do	Do	Do	Do
Do	Sol7	Sol7	Do
Do	Do	Do	Do
Do	Sol7	Sol7	Do

3 -

La, la, la, le bon vent La, la, la, la
chansonnette
La, la, la, le bon vent,
La, la, la tout le bâtiment

Do	Do	Do	Do
Do	Sol7	Sol7	Do
Do	Do	Do	Do
Do	Sol7	Sol7	Do

Groupe 1 (gauche du meneur Babord) : 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 3

Groupe 2 (droite du meneur Tribord) : 1, 1, 2, 3, 1, 2, 3, 1, 2, 3

<https://www.youtube.com/watch?v=u7fuAybxKpg>

L'ESPERANCA (B.VIGNE – H.ROBERT)

paroles en français : J. Molinari - P. Parguel

« a » = « o » « o » = « ou »

Do

1 - L'esperança, polido barca,
Fa (Sol) Do
amb son pal, son car é son pena
Do

E sa grand voile, fièra e banca,
Fa (Sol) Do
é lo « Baudouin » que pétarada

Sur la mer qu'es totjorn tan béla
qui souventes nos apèla
Cette mer peinte avec le bleu
qui fait briller tes jolis yeux

Refrain :

Do Fa
Siams gents de marina,
Sol (Fa) Do
ço qu'avèm o portam sus l'esquina (bis)

2 - Ton patron c'est du bon pain blanc
Mais l'équipage, l'équipage,
Ton patron c'est du bon pain blanc
Mais l'équipage, n'en diriaï pas tant.

*Le second lui boit trop de pastis
Et il cuisine il cuisine
Le Second boit trop de pastis
Et il cuisine toujours du riz*

Refrain

3 - *Le troisième qui a mal au dos
Toujours laisse, toujours laisse
Le troisième qui a mal au dos
Laisse aux autres faire le boulot*

Pas plus épais qu' une arincade
Notre moussi, notre moussi
Pas plus épais qu' une arincade
Notre moussi c'est le plus gentil

Refrain

4 - Quand arribam davan Bosigo,
amb l'aoutboi é la musica
L'accordéon é lo tambor,
y'a toujours des drolettes alentour

On les fait danser sur la plage
et ça tourne, et ça tangué.
Quand nous en avons notre sadoul
On repart à Sète faire un tour

Refrain

5 - L'esperança, polido barco,
amb soun pal, son quart, son peno
E sa mèstro, fièro et banco ,
é lo « Baudouin » que pétaradou

E la mar qu'es toujours tan bèlo,
que souventos fes nous apèlo
E la mar, pintarou de blaou,
de segur l'oblidarem pass pus.

Refrain

LE LOUD Paroles & Musique Antoine Formosa

Intro : Em, C, D7, G, Em, Am, B7, Em (sur air murmuré du refrain)

1 -C'est un bateau qui file comme un oiseau	G (G#dim) - Am
Mais il est puissant comme un taureau	D7 - G
On l'appell' le Loud de l'étang d' thau	G – (G#dim) - Am
Il est peint tout en noir, et qu'il est beau	D7 – G

R : Ho la la la qu'il fait bon	Em - C
Sur le Loud voiles au vent	D7 - G
Ho la la la la ça fait du bien	Em - Am
A nos cœurs de marin	B7- Em

2 - On partira naviguer un beau matin	G - (G#dim) - Am
Le cœur en fête et plein d'entrain	D7 - G
On mettra le cap sur le Levant	G - (G#dim)- Am
Sous les cris des mouettes et des goélands	D7 - G

Refrain :

(Musique: G – G#dim – Am - D7/ G)

3 - Quand brillera le soleil sur nos sillages	G – (G#dim) - Am
Sous un beau ciel bleu sans nuages	D7 - G
Apparaîtra à l'horizon un mirage	G – (G#dim) - Am
Comme une invitation au voyage	D7 - G

Refrain

4 - On passera des moments merveilleux	G – (G#dim) - Am
Les reflets de la mer dans nos yeux	D7 - G
On atteindra peut-être le firmament	G - G#dim - Am
Bercés par les vagues et le vent	D7 – G

Refrain avec reprise de la dernière ligne

PECHE LA DORADE LE LOUP LE MULET

Paroles de Jacques Molinari, sur l'air de « pique la baleine »

Refrain

Em (Mi min) Am6 (La min 6) Em (Mi min) Am6 (La min 6)

Pêche la dorade le loup le mulet

Em (Mi min) Am7 (La min7) B7 (Si7) Em (Mi min)

Sur l'étang de Thau pose tes capétchades

Em (Mi min) Am6 (La min 6) Em (Mi min) Am6 (La min 6)

Pêche la dorade le loup le mulet

Em (Mi min) Am7 (La min7) B7 (Si7) Em (Mi min)

Sur l'étang de Thau Moi j'aime naviguer

Em (Mi min) Am6(Lam6) Em (Mi min)

Pour retrouver ma douce amie

Em (Mim) Am7(Lam7) B7(Si7)

Oh mes tôlets Ouh là ouh là là

Em (Mi min) Am6(Lam6) Em (Mi min)

Pour retrouver ma douce amie

Em (Mim) Am7(Lam7) B7(Si7) Em (Mim)

Oh mes tôlets houla oula la

Sur ma nacelle j'ai embarqué **Oh mes tôlets houla Ouh là là**

Sur ma nacelle j'ai embarqué **Oh mes tôlets houla Ouh là là**

100 fois l'Etang j'ai traversé **Oh mes tôlets Ouh là ouh là là**

100 fois les temps j'ai traversé **Oh mes tôlets Ouh là ouh là là**

Sous toute ma toile j'ai navigué **Oh mes tôlets Ouh là ouh là là**

Sous toute ma toile J'ai navigué **Oh mes tôlets Ouh là ouh là là**

Mais devant Mèze j'ai chaviré **Oh mes tôlets Ouh là ouh là là**

Mais devant Mèze j'ai chaviré **Oh mes tôlets Ouh là ouh là là**

J'ai été prêt de me noyer **Et j'ai bu une bonne tasse**

J'ai été prêt de me noyer **Mais mon amie j'ai retrouvé**

Sur les bords du bassin de Thau (Jo Sony)

Sur les bords du bassin de Thau
Quand le vent vient chanter dans les voiles
On entend danser les bateaux
qu'il fait bon rêver les pieds dans l'eau

Sol (G) -
- Ré7 (D7)
Ré7 (D7)
- Sol (G)

On entend dans la vieille cour
Une cloche qui tintinnabule
Cette chanson d'espoir
C'est le vent dans le soir
Pour moi, il n'y a rien de plus beau

Sol (G)
- Do (C)
Do (C)
- Sol (G) -
Ré7 (D7) Sol (G)

Je veux rester toujours
dans ce pays d'amour
Sur les bords du bassin de Tau

Do (C)
Sol (G)
Ré7 (D7) Sol (G)

<https://raddo-ethnodoc.com/raddo/document/3230906>

interprété en Fa (F)

partition dans *Sète en chansons* p.222

La Turlutte (sur l'air de Leave her Johnny)

paroles de Pierre PARGUEL

Refrain La tur la turlu-utte,
La tur la tur la turlu-utte
La turlutte c'est le pied on va vous expliquer
Allons tous ensemble turlutter

Sol	Sol	Do	Do
Fa	Fa	Do	Do
Fa	Sol	Fa	Do
Do	Do	Sol	Do

1 - On a bien travaillé, la nuit va arriver
La tur la turlu-utte
Il faut se préparer pour aller turlutter
Allons tous ensemble turlutter

Do	Do	Do	Do
Sol	Sol	Do	Do
Fa	Sol (Do)	Fa	Do
Do	Do	Sol	Do

2 - Faut plomber la turlutte avec des boules adaptées
La tur la turlu-utte
Pas besoin qu'elle soient grosses mais bien haut accrochées
Allons tous ensemble turlutter

3 - En tant que bon marin fais attention au nœud
La tur la turlu-utte
faut le serrer un peu, si c'est bleu c'est bien mieux
Allons tous ensemble turlutter

4 - Un peu gros, un peu lourd, un peu large, un peu vieux
La tur la turlu-utte
Même pas peur de la panne, à la Grace de Dieu
Allons tous ensemble turlutter

5 - Allez tire, relâche, boulègue et fais des ronds
La tur la turlu-utte
Faut donner l'impression qu'il est un nageur de fond
Allons tous ensemble turlutter

6 - Difficile de décrire le geste précisément
La tur la turlu-utte
D'autant que dans l'auditoire peut y avoir des enfants
Allons tous ensemble turlutter

7 - Le résultat est bien mou et même un peu gluant
La tur la turlu-utte
faisons le bien griller et finissons en chantant
Allons tous ensemble turlutter

A SÈTE IL Y A DES FILLES

1 - Quand j'fais l'amour **quand j'fais l'amour** avec Frida, **avec Frida,**
Qui ondule comme un poisson plat,
Du genre limande, **Du genre limande** sole ou flétan, **sole ou flétan,**
Nageant au fond de l'océan.
Pour un voyage, **pour un voyage** au septième ciel, **au septième ciel,**
Et dans le plus simple appareil,
Faut naviguer, **faut naviguer** au près serré, **au près serré**
Et faire du surf dans les risées.

Refrain – Pour le brave matelot,
A Sète il ya des filles,
Pour le brave matelot,
Des filles qu'ont le sang chaud.
Pour le brave matelot,
A Sète il y a des filles,
Pour le brave matelot,
Des filles qu'ont le sang chaud.

2 - Quand j'fais l'amour avec Maria,
Qui se prend pour un rémora,
Aves ses lèvres de mérrou,
Elle vous fait des baisers partout.
C'est pire que la Mer des Sargasses,
Quand dans ses jambes elle vous enlace,
On n'a pas l'temps d' larguer les ris,
Qu'on est déjà au paradis.

3 - Quand j'fais l'amour avec Olga,
Qui les seins en chapeau chinois,
Et quelques poils sous le menton,
A la manière des esturgeons.
Ca vaut bien le body-Body,
Des eurasiennes de Malaisie,
Qui font lever votre beaupré,
Bien qu' la sous-barbe soir étarqué

4 - Mais quand je suis avec Rosa,
J'ai le coeur qui est en émoi.
Elle est belle comme un éphémère,
Dans le corail d'un lagon vert.
Et je me dis que si j' pouvais,
Pour moi seul toujours la garder,
Je n'irai plus comme les copains,
Aux quatre ponts voir les putains.

<http://www.chansonsdemarins.com/index.php?param1=MA00446.php>

SE CANTO

R – unisson

Se canto, qué (é) canté

Canto pas per you

Canto per ma mio

Qu'es al lent dé you

Mi

Mi/Si7

Si7/La/Mi

Mi/Si7/Mi

Reprise refrain en polyphonie

1 - Debat ma fenestro,

Ya un aousélou

Touto la neî canto,

Canto sa cansoun.

Au refrain

2 - Aquelos montagnos

Qué tan aoutos sount,

M'empatchon de bésé

Mas amous oun sount

Au refrain

2 fois pour finir

https://www.youtube.com/watch?v=T_EiRaNWxdc

COUPO SANTO (Frédéric Mistral)

1 - Prouvençaü, veici la Coupo	Mi
Que nous vèn di Catalan ;	Mi/Si7/fa#m7/Si7
A-de-rèng beguen en troupo	Mi
Lou vin pur de noste plant.	Mi/Si7/fa#m7/Si7

R - Coupo Santo	Mi
E versanto	Mi
Vuejo à plen bord	Mi/fa#m/Si7
Vuejo abord	Si7/Mi
Lis estrambord	Mi/Si7
E l'enavans di fort !	Mi/Si7/Mi

2 - D'un vièi pople fièr e libre
Sian bessai la finicioun ;
E, se toumbon li Felibre
Toumbara nosto nacioun.

3 - Pèr la glòri dóu terraire
Vautre enfin que sias counsènt
Catalan, de liuen, o fraire,
Coununien tóutis ensèn !

<https://www.youtube.com/watch?v=9hU6YvgdbN8>